CLAUDE DE FRAYSSINET
Traductor

El español coloquial en la literatura hispanoamericana: Problemas de traducción

En esta intervención voy a tratar de las lenguas españolas que se hablan y se escriben en Hispanoamérica. Voy a tratar de lengua coloquial, de voces exóticas, de lenguas vernaculares y de los límites de la traducción.

Al lema de "todo se puede traducir", quiero oponer un ¿Cómo traducir un sonido, cómo traducir un color?

"El lenguaje es una cárcel", como nos lo ha recordado aquí mismo el día de ayer el señor Enrique Alcaraz Varó, pero ¿qué otro instrumento tenemos a mano nosotros los traductores?

Empezaré esta intervención con unas palabras de Carlos Fuentes pronunciadas en el **II Congreso Internacional de la Lengua Española** – celebrado en Valladolid el mes de octubre pasado, reproducidas en El País del 20 de octubre del 2001:

> Los que hablamos español no pertenecemos a una sola raza, sino que somos, en el continente americano, descendientes de indígenas, negros, europeos, y todos los mestizajes de por medio.
>
> El movimiento que hoy se extiende por las antiguas tierras aborígenes de América reivindica la gran tradición oral de los pueblos indígenas – náhuatl, aymará, guaraní, mapuche..., pero sabe – sabemos – que su voz universal, la que liga sus reivindicaciones muy respetables a la comunidad social y política mayor de cada país nuestro, es la voz castellana. El guaraní de Paraguay no se entenderá con el maya de Yucatán, pero apuesto a que ambos se reconocen en la lengua común, la *castilla*, el español, el esperanto de América.

1. El castellano, esperanto de América

El propósito de este trabajo es el de mostrar, a través de la gran diversidad del castellano de Hispanoamérica, la riqueza de una oralidad omnipresente en su literatura y de identificar los problemas de traducción.

En su *Vocabulario criollo-español*, publicado en 1910, Ciro Bayo dice: "Sabido es que en la América española se habla un castellano que necesita una traducción al español". Acertada parece esta opinión, pero llegado el momento de traducir un texto hispanoamericano a otro idioma, el vocabulario resuelve solo una parte del problema.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

A un texto hispanoamericano, es imprescindible oírle la música, su música interna, y la traducción de dicho texto tendrá, o tendría, que ser musical.

Partiendo de un texto español que voy a leer a continuación, quisiera proponerles un viaje literario, lingüístico y musical por el continente americano, que nos llevará a Perú, México y Argentina.

Esta mi reflexión sobre oralidad y traducción en la literatura hispanoamericana partió de la lectura de un libro de Juan Goytisolo, publicado en 1970, *Reivindicación del conde don Julián*. Más precisamente de un párrafo del capítulo tercero, del cual voy a leer unos fragmentos:

Texto 1:
[...] *falta el lenguaje, Julián*
desde estrados, iglesias, cátedras, púlpitos, academias, tribunas los carpetos
reivindican con orgullo sus derechos de propiedad sobre el lenguaje
es nuestro, nuestro, nuestro, dicen [...]

Texto 2:
[...] *nosotros lo llevamos a la otra orilla del Atlántico con la moral y las leyes, la espiga y el arado, la religión, la justicia a dieciocho naciones que hoy hablan y piensan, rezan, cantan, escriben commo nosotros* [...]

Texto 3:
[...] *y eh aquí que el coro sublime de sus voces atraviesa el océano y resuena,*
estentóreo, a miles y miles de kilómetros de distancia
por las pulperías de la Lagunilla en México
por la bonaerense calle de Corrientes
por el barrio de Jesús María de la Habana [...]

Texto 4:
[...] *y el tlaxcalteca*
el porteño
el yoruba
lo escucharán con indignado asombro y darán rienda suelta a su labia
boy boy pinche gachupín quiobas con el totacho abusadísimo mi cuás ya
chingaste hace ratón, con tu lopevega ora te chingas gachupas ora te desflemo
el cuaresmeño [...]

Texto 5:
[...] *carpeteame un cacho al coso ese y decime si no es propio un plato, ma que castiya ni castiya, ñato, estos gaitas ya me tienen estufo* [...]

Texto 6:
[...] *mía paeso, pero que babbaridá compai, que viene ette gaito con su cuento de limpia, fija y desplendol y tiene la caradura de desil-le aúno, a menda, a mi mimmo, asien medio de la conversadera y too que no se puée desil luse posque, muy fino el tipo* [...]

El propósito inmediato de todo lector traductor ante un texto como éste es el de ir a saciar su legítima curiosidad con la lectura de la traducción, en mi caso de la traducción francesa. Grande era mi expectativa y grande fue mi sorpresa, pero dejemos para el final la lectura de dicha traducción.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

2. La poesía, la lengua coloquial y los límites de la traducción

Se supone que todo texto literario puede ser sometido a la prueba de la traducción, por difícil que sea éste. Según Thomas Buckley: *Oralidad, distancia social y universalidad,* recogido en "Oralité et traduction", Artois Presses Université, 2000: "Los dialectos, el argot y los tacos son por lo general intraducibles; los finos razonamientos, por el contrario, siempre son traducibles."

Buckley alude de forma clara a la parte oral de la lengua, a su parte más movediza, más inestable, menos codificada.

En cuanto a la poesía, los problemas relacionados a su traducción siempre han sido fuente de polémica.

En *La traduction et la lettre,* 1985, Antoine Berman escribe: "Una larga tradición quiere que la poesía sea intraducible porque no es otra cosa que "une hésitation prolongée entre le son et le sens" (Paul Valéry), una vacilación prolongada entre el sonido y el sentido."

El elemento sonoro de la poesía es el problema clave llegado el momento de la traducción, ya que traducir poesía es restituir un texto y una música. Para unos, traducir la poesía no sólo es posible, sino imprescindible, tal es la opinión de Octavio Paz en *Traducción, literatura y literalidad,* 1971:

> "El crítico y lingüista Georges Mounin señala que en general se concede, aunque de mala gana, que sí es posible traducir los significados denotativos de un texto; en cambio, es casi unánime la opinión que juzga imposible la traducción de los signos connotativos. Hecha de ecos, reflejos y correspondencias entre el sonido y el sentido, la poesía es un tejido de connotaciones y, por tanto, es intraducible. Confieso que esta idea me repugna [...]"

Al lado de la poesía culta, de difícil traducción (como es el caso de Góngora por ejemplo), existe una poesía popular que maneja un lenguaje coloquial propio. Traducir ese tipo de poesía requiere el empleo de un tono justo, la utilización de una música apropiada. Pero ¿Cómo traducir un sonido?

Para Thomas Buckley, "El sentido que se le atribuye a un sonido es uno de los aspectos más herméticos de una cultura."

El *Martín Fierro* de José Hernández es el ejemplo de una poesía épica popular escrita en un español peculiar que podríamos calificar de exótico. Publicado en 1873, el libro ha sido traducido al francés, entre otros, por Paul Verdevoye en 1955, publicado en Nagel. Paul Verdevoye fue profesor emérito en la Universidad de Paris III y traductor, entre otros del *Martín Fierro* y de las *Ficciones* de Borges.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

Martín Fierro, 223-234 :

« Aquello no era trabajo,
Más bien era una junción,
Y después de un guen tirón
En que uno se daba maña,
Pa darle un trago de caña
Solía llamarlo el patrón.

Pues siempre la mamajuana
Vivía bajo la carreta,
Y aquel que no era chancleta,
En cuanto el goyete vía,
Sin miedo se le prendía
Como guerfano a la teta."

"Mais c'était pas travailler,
c'était plutôt s'amuser.
Après un arrêt fameux,
le patron appelait l'gars
qu'avait vraiment fait d'son mieux,
pour qu'il boive un coup d'tafia.

Yavait toujours madam' Jeanne
qu'habitait sous la charrette ;
et çui qu'était pas un' femme,
dès qu'il en voyait la tête,
il s'y collait sans s'frapper
comm' l'orphelin au néné. »

Traducción francesa de Paul Verdevoye

El traductor ha utilizado una lengua popular: l'gars, tafia, se frapper, néné y ha efectuado contracciones, ha suprimido la e final de ciertas palabras con el propósito de quitarle rigidez a la lengua francesa. Esta opción del traductor permite a la lengua francesa cantar un poco. Les leeré a continuacion cuatro versos en un francés correcto para que oigan la diferencia: « ...et celui qui n'était pas une femme, dès qu'il en voyait la tête, il s'y collait sans se frapper comme l'orphelin au néné. »

3. Las lenguas vernaculares

Hablar de lengua vernacular es referirse a la cultura oral. Frente a las manifestaciones orales de un texto, el traductor se siente algo impotente, porque la letra escrita carece de medios suficientes para dar cuenta de los acentos de una habla.

En su libro *La traduction et la lettre* (La traducción y la letra), 1985, Antoine Berman escribe: "La prosa puede darse como propósito explícito la recuperación de la oralidad vernacular. Este es el caso, en el siglo XX, de buena parte de las literaturas latinoamericanas. Por desgracia, lo vernacular no puede ser traducido a otro vernacular. Sólo las *koinés*, las lenguas cultas, pueden traducirse entre ellas."

En ciertos textos, esta oralidad vernacular es tan fuerte que termina por trastornar el sistema de la lengua española; la traducción se vuelve entonces problemática y a menudo fracasa en su intento de restituir visual y oralmente las peculiaridades de un habla.

"En las obras de José María Arguedas y Augusto Roa Bastos -dice el mismo Antoine Berman- la sintaxis del español se ve modificada a través de otras lenguas, orales éstas, el quechua y el guaraní. La superposición des las lenguas se ve amenazada por la traducción."

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

A continuación, quisiera viajar a Perú y leerles unas frases del capítulo cuarto de *Yawar fiesta* de José María Arguedas, publicado en 1941, titulado "K'ayau". K'ayau es un *ayllu* (una comunidad indígena) de los Andes del sur peruano. Los cuatro *varayok's* (autoridades indígenas) van a visitar a don Julián para pedirle un toro de su pertenencia, el Misitu, para la fiesta nacional, el 28 de julio.

> "- Encanto, encanto, diciendo pichk'achuris, taytay! Nu'hay encanto, don Jolián. Todo año ganando pichk'achuris en plaza. Grande pues puna echadero de pichk'achuris; mucho hay sallk'a en echadero de ayllu de Pichk'achuri. Por eso ganando en vintiuchu.
> - Ahura K'ayau va echar Misitu de don Jolián en plaza. ¡Mentira encanto! Sallk'a grande nomás es Misitu, enrabiado hasta corazón. Por eso queriendo para turupukllay.
> - ¡K'ayau va ser premero en vintiuchu !"

Yawar fiesta ha sido traducido al francés en este año 2001 por Cecilia Hare y Dominique Jacottet, y editado por Anne-Marie Metailié. El título francés es *Yawar fiesta (La fête du sang)*. Llamo la atención de ustedes sobre el título que necesita una traducción al castellano, como dicho anteriormente, *yawar* siendo una voz exótica en español.

Traducción francesa:

> "- Sorcellerie sorcellerie, disent les Pichk'achuris, *taïta* ! Mais il n'y a pas de sorcellerie, don Lulián. Tous les ans, les Pichk'achuris triomphent à la corrida. Les Pichk'achuris ont de grands pâturages sur la puna. Il y a beaucoup de *sallk'as*, de taureaux sauvages dans les pâturages de l'*ayllu* de Pichk'achuri. Voilà pourquoi ils triomphent tous les ans.
> - Cette année, K'ayau va mettre sur la place le Misitu de don Julián. ¡Il n'y a pas de sorcellerie, c'est des foutaises! Le Misitu n'est rien d'autre qu'un grand *sallk'a*, enragé jusqu'au cœur. Voilà pourquoi nous le voulons pour le *turupukllay*.
> - ¡K'ayau sera le vainqueur ce 28 ! »

En el texto que acabo de leer, vemos:

- La presencia de un vocabulario quechua,
- una alteración de ciertas palabras : Jolián, vintiuchu, premero...
- un empleo del gerundio para solucionar los problemas verbales,
- una construcción anárquica de las frases.

Lo único que se ha mantenido en la traducción francesa son las palabras quechuas; el resto no se ha recuperado, no se ha podido recuperar. La traducción ha salvaguardado una parte del sonido, la música de las palabras exóticas, y el sentido. Casi todo lo peculiar de un habla se ha perdido con la traducción.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

4. Las voces exóticas

En "Oralité et traduction", ya mencionado, Isabelle Génin en un texto titulado *Les voix exotiques dans* Moby Dick *et ses traductions françaises,* escribe :

> "El conocimiento de las particularidades de las voces exóticas siendo escaso, los elementos que dan cuenta de ellas remiten más bien a una codificación arbitraria que a una retranscripción fidedigna, y funcionan gracias al tácito acuerdo del lector. Es sobre todo en el campo de la pronunciación que la codificación resulta mal definida, porque la lengua escrita carece cruelmente de instrumentos capaces de dar constancia de las múltiples variaciones de las voces. El resultado es ante todo reductor."

La tendencia general de las traducciones francesas, que viene de lejos, es la de ofrecer al lector un texto que sea claro y escrito en un francés siempre correcto. Refiriéndose a André Bay, traductor de *Huckelberry Finn* de Mark Twain al francés, Thomas Buckley dice que: "quiere dar al lector francés una idea de la lengua de H. F., pero sin alejarse del genuino francés literario, tanto en el plan léxico que en los de la morfología y la sintaxis."

Podríamos repetir estas mismas palabras para referirnos a muchas traducciones al francés de textos extranjeros. El hecho de retraducir un texto obedece a varios factores, uno de ellos es el de corregir ese defecto. Este es el caso por ejemplo con *El llano en llamas* de Juan Rulfo. Los cuentos del escritor mexicano publicados en 1953 fueron traducidos al francés por primera vez en 1966, por Michelle Levi-Provençal. La segunda traducción de Gabriel Iaculli fue publicada en Gallimard en este año 2001. Quisiera leerles el principio de un cuento de *El llano en llamas* con sus respectivas traducciones al francés. Se trata del cuento *Paso del Norte:*

> - Me voy lejos, padre; por eso vengo a darle el aviso.
> - ¿Y pa ónde te vas, si se puede saber?
> - Me voy pal Norte.
> - ¿Y allá pos pa qué? ¿No tienes aquí tu negocio? ¿No estás metido en la merca de puercos?
> - Estaba. Ora ya no. No deja. La semana pasada no conseguimos pa comer y en la antepasada comimos puros quelitos. Hay hambre, padre; usté ni se las huele porque vive bien.

Traducción francesa de Michelle Levi-Provençal :

> - Père, je m'en vais au loin, voilà pourquoi je viens vous en avertir.
> Et où vas-tu, si on peut le savoir ?
> - Vers le Nord.
> - Et pourquoi par là ? Tu n'as pas ici ton travail ? Tu ne t'es pas mis dans le commerce des porcs ?
> - Avant. Plus maintenant. Ca ne rapporte pas. La semaine dernière, nous n'avons pas eu de quoi manger et la semaine d'avant, nous n'avons mangé que des *quelites*. Il y a la faim, père. Vous, vous ne la sentez pas parce que vous vivez bien.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

Traducción de Gabriel Iaculli:

> - Je m'en vais loin, père, aussi je viens vous prévenir.
> - Et où tu vas, si loin, on peut savoir ?
> - Je vais dans le Nord.
> - Ah bon ? Pourquoi faire ? Tu n'as pas ton affaire, ici ? Tu ne t'es pas lancé dans le commerce du cochon ?
> - Oui, j'y étais. Mais plus maintenant. Ca ne rapporte rien. La se-maine dernière, on n'a pas gagné assez pour manger, et celle d'avant, on avait déjà mangé que des herbes. On a faim, père ; vous, la faim, vous ne savez même pas ce que c'est, parce que vous vivez comme un coq en pâte.

En este texto podemos ver:

- un vocabulario sencillo, pobre, una economía de medios,
- un empleo de la forma impersonal *on* en francés.

> - Y pa ónde te vas?
> - ¡Hay hambre!

Para Thomas Buckley: "las traducciones sufren de un conservatismo lingüístico en relación con las obras originales, y esta tendencia es patente en los textos que se aventuran de manera peligrosa en el terreno oral, que se trate de argot, de dialectos o de escritura fonética artesanal."

5. Voces de América: la imposible traducción

Ha llegado el momento de volver a nuestro primer texto, *Reivindicación del conde don Julián* de Juan Goytisolo, y leerles la traducción francesa de Aline Schulman para Gallimard en 1971:

> [...] et voici que le choeur sublime de leurs voix traverse l'océan et retentit
> dans les cafés d'Outre-mer
> sous les palmiers antillais
> de l'Amazonie à Tombouctou
> et métèques et nègres, toute la racaille infâme
> l'écouteront avec une surprise indignée, puis donneront libre court à leur bagou
> Christo! De quoi y se mêle çuilà ! Mecieu y croit y a pluss de la raison dedans le petit doigt que moi tout entier. Primo, ça le régarre pas à lui comment je cause et tout. C'est dedans les livres que t'y appris tout ça, ho ? [...]
>
> [...] Ca béqué-a ka di mon la-a ? Missié-a an'ni débaqué épi toute lo belles frases-li. I fouté pas mal nous ka mô faim [...]

Nos encontramos ante un ejemplo (para mí) único de una imposibilidad de traducción. La traducción propuesta en francés elude totalmente el sentido de los tres fragmentos exóticos, nos propone una sustitución musical, es una transposición a nivel cultural. Los dos textos en la traducción francesa son tan exóticos y poco comprensibles como los tres textos en la novela de Juan Goytisolo.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes

En el contexto de la novela de Juan Goytisolo, la traductora hizo lo único que se podía hacer: una traducción musical.

La fuerza de resistencia del español de América es a veces tan devastadora que nosotros, los traductores, nos sentimos invadidos por un sentimiento de impotencia, y nos remitimos entonces a la música que vive libre en el mundo, sin la necesidad de una traducción.

Una mirada al taller de San Jerónimo. FRAYSSINET, Claude de. El español coloquia...
Centro Virtual Cervantes